

А.Н.ШУКИН

РУССКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГАХ



РУССКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГАХ

Пособие
для иностранцев,
изучающих русский язык

*Издание 4-е,
исправленное*



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1983

Щукин А. Н.

Щ-95 Русский язык в диалогах. Изд. 4-е, исправленное. М., «Русский язык», 1983. 141 с. с илл.

Пособие рассчитано на активизацию практических навыков русской разговорной речи. Оно адресовано слушателям краткосрочных языковых курсов, стажерам, аспирантам, а также может быть использовано на занятиях со студентами продвинутого этапа обучения. Пособие состоит из 57 диалогов, в которых представлены наиболее важные ситуации повседневной жизни. Даны упражнения на закрепление пройденного материала. Книга иллюстрирована рисунками и фотографиями.

Щ $\frac{4602010000-076}{015(01)-83}$ 31-83

ББК 81.2Р-96

Книга «Русский язык в диалогах» является пособием по развитию русской речи. Она предназначена для иностранцев, изучающих русский язык и знакомых с основами русского языка в пределах элементарного курса. Пособие адресовано слушателям краткосрочных языковых курсов как в СССР, так и за рубежом, стажерам, аспирантам, а также может быть использовано на занятиях со студентами продвинутого этапа обучения.

Одна из задач книги — познакомить иностранцев с различными сторонами жизни в нашей стране, оказать им помощь при общении с русскими.

Пособие состоит из 57 диалогов, имеющих единый сюжет и построенных в форме рассказа о непродолжительном пребывании в СССР английского преподавателя, некоего мистера Блэйка, который за это время знакомится с нашей страной: посещает учебные заведения, совершает поездку в Ленинград и т. д.

В пособии представлены наиболее важные с точки зрения обучения иностранцев ситуации повседневной жизни: «Городской транспорт», «Медицинская помощь», «Обслуживание», «Покупки», «Отдых» и др.

Лексика пособия базируется на списках наиболее употребительных слов разговорной речи¹. Так как пособие рассчитано на иностранцев, уже получивших некоторую подготовку по языку, то считалось возможным несколько расширить лексический минимум книги за счет включения в диалоги небольшого количества слов и выражений, широко распространенных в разговорной речи, знакомство с которыми представляется весьма полезным для иностранцев.

¹ Лексические минимумы русского языка под ред. П. Н. Денисова. М., МГУ, 1972.

Такие слова и выражения, выходящие за рамки лексического минимума, семантизировались следующим образом:

1. путем толкования значений с помощью уже знакомых обучающимся слов;
2. через контекст;
3. через рисунки и фотографии.

Пособие рассчитано на изучающих русский язык без учета родного языка, которым они владеют, поэтому в книге отсутствует перевод слов и конструкций на иностранные языки.

При объяснении отдельных фактов из области культуры, обычаев и повседневного поведения в книге широко использовался лингвострановедческий комментарий в соответствии с методикой такого комментирования, разрабатываемой отечественной наукой¹.

Грамматика пособия базируется на материале программы для подготовительных факультетов² с привлечением дополнительного материала по разговорной речи из программы для стажеров и аспирантов. В книге представлено также небольшое число конструкций, типичных для разговорной речи, но по своему грамматическому оформлению выходящих за рамки названных программ. Конструкции эти отбирались таким образом, что их лексическое наполнение прозрачно, известно учащимся и, следовательно, грамматическая форма не вызывает затруднений.

Составной частью пособия являются рисунки и фотографии. Рисунки раскрывают содержание отдельных эпизодов текста и поясняют значение некоторых не известных учащимся слов и конструкций. Фотографии в первую очередь имеют страноведческую направленность и знакомят иностранцев с достопримечательностями Москвы и Ленинграда, о которых идет речь в диалогах.

Во второй части пособия даются упражнения к диалогам. Упражнения предназначены для устного выполнения и имеют преимущественно речевую направленность:

Предполагается, что после работы над текстом диалога учащиеся под руководством преподавателя выполняют соответствующие упражнения, с помощью которых закрепляется пройденный материал и происходит дальнейшее формирование речевых навыков и умений. Система упражнений включает следующие задания:

- 1) ответы на вопросы (к тексту диалога и выходящие за рамки диалога);

¹ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., «Русский язык», 1976.

² Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах высших учебных заведений СССР. М., «Русский язык», 1977;

Программа по стилистике русского языка для иностранцев (для филологов на высшем этапе обучения). М., МГУ, 1971;

Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся в нефилологических вузах СССР. М., «Русский язык», 1977.

2) выражение согласия или несогласия с предложенными формулировками;

3) составление предложений по определенным словам и конструкциям;

4) высказывание по предложенной ситуации;

5) участие в дискуссии по названной теме и др.

Можно рекомендовать следующие приемы работы с пособием.

I. Прослушивание диалога в записи на магнитофонную ленту. При отсутствии магнитофона преподаватель читает текст диалога и затем по вопросам проверяет степень понимания текста учащимися.

II. Чтение, пересказ и драматизация диалога. На этой стадии работы осуществляется первичное закрепление содержания материала. Формы пересказа следует по возможности варьировать. Так, можно предложить рассказать диалог сжато, подробно, от лица разных персонажей, изменить место и время действия.

III. Выполнение упражнений и беседа преподавателя. После выполнения составленных к диалогу упражнений преподаватель организует беседу по содержанию диалога. Во время беседы предлагаются различные творческие задания:

1) опишите место действия диалога;

2) расскажите кратко (подробно) содержание диалога;

3) составьте продолжение диалога;

4) представьте, что вы оказались в положении героя диалога; как бы вы поступили на его месте?

5) составьте ваш диалог на похожую тему (могут быть предложены опорные слова, план рассказа).

IV. Работа с рисунками и фотографиями. Иллюстративный материал пособия раскрывает содержание диалогов и помогает учащимся лучше понять смысл происходящих событий. Одновременно наглядность может выполнять и роль стимула при организации выступления учащихся на предложенную тему. Рисунки могут быть использованы для выполнения следующих заданий:

1) рассказать содержание рисунка с использованием ситуации диалога и предложенных опорных слов;

2) ответить на вопросы преподавателя по содержанию рисунка;

3) составить вопросы к рисунку;

4) составить диалог по серии рисунков.

Автор с благодарностью примет пожелания, направленные на дальнейшее улучшение содержания книги.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Майкл Блэйк — преподаватель из Англии
Михаил Иванович Русин — преподаватель русского языка
Нина Фёдоровна Русина — его жена, учительница
Маша — двоюродная сестра Русина, аспирантка
Игорь Владимирович Маркелов — преподаватель русского языка
Проректор Московского государственного университета
Директор Института русского языка имени Пушкина
Вера — лаборантка, экскурсовод
Виктор Иванович Иванов — физик
Наталья Михайловна Иванова — его жена, юрист

ДЕНЬ
ПЕРВЫЙ,

суббота

Приезд
в Москву

Аэропорт
Шереметьево

Аэропорт Шереметьево.



Д и к т о р. Внимание, *произвёл посадку*¹ самолёт ИЛ-18, совершающий рейс по маршруту Лондон — Москва.

Майкл Блэйк, англичанин лет пятидесяти, подходит к дежурному по вокзалу.
У него в руках чемодан и дорожная сумка.

М а й к л Б л э й к. Извините, пожалуйста, я прилетел из Лондона по приглашению Министерства высшего и среднего специального образования СССР. Меня обещали встретить.

Д е ж у р н ы й. Подождите минуточку. Здесь только что был представитель министерства и спрашивал, вероятно, о вас. Да вот он и сам идёт.

Подходит Михаил Иванович Русин.

Р у с и н. Здравствуйте, вы мистер Блэйк?

Б л э й к. Да, это я.

Р у с и н. *Разрешите представиться*². Михаил Иванович Русин. Меня просили вас встретить и сделать всё возможное, чтобы вам было хорошо в нашей стране. В общем, на две недели я ваш гид и переводчик.

Б л э й к. Очень рад с вами познакомиться, товарищ Русин. Когда мне предложили поехать в Москву для знакомства с вашей системой образования, я *был*, как говорят, *на седьмом небе*³ от счастья.

Р у с и н. Вы прекрасно говорите по-русски. Думаю, что вы не *нуждаетесь*⁴ в переводчике, а у меня, увы, не будет возможности поупражняться в английском языке. Я преподаю русский язык в Московском университете, английский язык — моя вторая специальность.

Б л э й к. Так мы с вами коллеги! Я тоже преподаватель, читаю курс методики в университете. Мне бы очень хотелось побольше узнать об обучении иностранцев русскому языку в СССР. У нас в последнее время много пишут о ваших успехах в этой области.

Р у с и н. В программе предусмотрено посещение Университета дружбы народов. Так что вы сможете побывать на занятиях и встретиться с преподавателями. А где вы, мистер Блэйк, изучали русский язык?



¹ Производить — произвести посадку — приземлиться.

² Разрешите представиться — представиться кому? (офиц. и устаревшая форма) — разрешите познакомиться — откомендовать себя кому-нибудь при знакомстве, назвать своё имя и фамилию.

³ Быть на седьмом небе (разг.) — чувствовать себя очень счастливым.

⁴ Нуждаться в чём? — иметь необходимость, испытывать потребность в чём-то.

Блэйк. Во время войны занимался на курсах переводчиков, а потом кончил русское отделение в Оксфорде. Но после окончания университета преподаю методику, а сам язык почти забыл. Слова как будто помню, а предложения составляю¹ с трудом. Очень хочу за время этой командировки усовершенствоваться в языке.

Русин. Теперь у вас будет такая возможность: и Москву посмотреть, и в языке поупражняться.

Блэйк. Это замечательно. А какая, товарищ Русин, программа на ближайшие дни?

Русин. Если вы не возражаете, называйте меня просто Миша.

Блэйк. Согласен. А я для вас — Майкл.

Русин. Вот и хорошо.

Блэйк. Так какая же программа?

Русин. Через полчаса мы будем в гостинице, и я вас подробно ознакомлю с программой. Это весь ваш багаж?

Блэйк. Да.

Русин. Разрешите вам помочь.

Идут к выходу.

Блэйк. Благодарю вас. Вы на машине?

Русин. Да, видите голубую «Волгу»? Это наша машина. (Открывает дверцу.) Давайте сядем сзади, а вещи положим на переднее сидение. Познакомьтесь, это наш шофёр, Юра.

Блэйк. Очень приятно, Блэйк.

В гостинице

Русин. Добрый вечер. Мы заказывали номер на имя мистера Блэйка.

Дежурный. Как вы сказали, Блэйк? Сейчас посмотрю. Да, для мистера Блэйка забронирован² номер. (Обращается к Блэйку.) Вы говорите по-русски?

Блэйк. Немного.

Дежурный. Я могу предложить вам номер на втором или на восьмом этаже. Какой хотите?

Блэйк. Даже и¹ не знаю.

Русин. А куда выходят окна?

Дежурный. На площадь.



¹ Составлять — составить предложения — соединять слова в предложения.

² Забронировать что? — заказать, оставить в резерве.

³ Даже и употребляется для усиления значения слова, к которому относится.

Русин. Советую взять номер наверху. Окна выходят на Кремль. Прекрасный вид.

Блэйк. *Вы меня уговорили*¹.

Дежурный. Вот и прекрасно. Ваша комната — восемьсот двадцать один. Думаю, что номер вам понравится. На сколько дней вы у нас остановитесь?

Блэйк. *Дней на десять*².

Дежурный. Попрошу вас заполнить вот этот бланк. И, пожалуйста, оставьте ваш паспорт. Завтра утром вы можете получить его здесь.

Блэйк заполняет «Листок для приезжающих».

Блэйк. Так. Фамилия, имя, откуда приехал, на какой срок... Кажется, всё.

Возвращает листок дежурному.

Дежурный. Извините, но вы забыли расписаться.

Русин. Напишите вашу фамилию вот здесь, внизу.

Блэйк. Теперь понял. Пожалуйста. (*Расписывается.*)

Дежурный. Вот ключ от номера. Когда будете уезжать, предупредите, пожалуйста, администратора накануне. Лифт по коридору налево.

Блэйк хочет взять чемодан.

Дежурный. Не беспокойтесь. Багаж сейчас доставят в номер. *Если вам что-нибудь понадобится*³, обратитесь к горничной или дежурному по этажу.

Блэйк. Благодарю вас.

Блэйк и Русин идут к лифту.

Русин. Вам нравится номер? Посмотрите, какой чудесный вид на Кремль.

Блэйк. *Лучшей комнаты и желать нельзя*⁴.

Русин. Вы впервые в Москве?

Блэйк. Нет. Два года назад я *был* в Москве *проездом*⁵. Только одну ночь. Я возвращался с Международного конгресса преподавателей. Остановился в гостинице «Заря».

Русин. Это в Останкине.

Блэйк. Номер был на двоих, и сосед по номеру оказался интересным собеседником. А как называется эта гостиница?

¹ Вы меня уговорили — вы меня убедили, я с вами согласен.

² Ср.: на десять дней, дней на десять; во втором случае выражается приближительное число дней.

³ Если вам что-нибудь понадобится — если вам что-нибудь будет нужно, если вы захотите что-нибудь.

⁴ Это лучшая комната, о которой только можно мечтать.

⁵ Быть проездом — сделать по дороге непродолжительную остановку.



Гостиница «Россия».

Р у с и н. Эта гостиница называется «Россия». Я знал, что вам здесь будет удобно. При гостинице кинотеатр и отличный ресторан. Мы в нем *как-то*¹ были с товарищами.

Б л э й к. Я вам очень благодарен. А что означают эти кнопки?

Р у с и н. Если вы хотите вызвать горничную, надо нажать первую кнопку, официанта из ресторана — вторую, носильщика — третью. У вас также есть телефон. Вы можете разговаривать с городом. Не забудьте только сначала набрать цифру восемь. *Кстати*², запишите мой домашний телефон. Звоните в любое время, если что нужно.

Блэйк записывает.

¹ **Как-то** (разг.) — однажды, когда-то.

² **Кстати** (разг.) — употребляется как дополнение к только что сказанному.

Б л э й к. Записал, а внизу расписался. Как трудно запомнить значения ваших приставок. Ещё какие-нибудь приставки с глаголом *писать* вы употребляете? Догадываюсь, их не меньше десятка.

Р у с и н. Сейчас подсчитаем. Мы говорим *переписать*, то есть написать ещё раз, сделать копию какого-нибудь текста. *Списать* — значит написать, копируя какой-нибудь текст. *Описать* — рассказать о чём-то в письменной или устной форме, например, описать человека, его внешность, характер. *Надписать* — написать сверху или на внешней стороне чего-нибудь, например, адрес на посылке. Ещё говорим *вписать*, *дописать*, *приписать*...

Б л э й к. Пожалуйста, довольно. Постараюсь запомнить хотя бы те значения, которые вы назвали.

Блэйк заходит в ванную.

Б л э й к. Миша, вы случайно не знаете, какое здесь напряжение? А то у меня электрическая бритва.

Р у с и н. Сейчас спросим у горничной.

Нажимает кнопку. Стук в дверь. Входит горничная.

Г о р н и ч н а я. Добрый вечер.

Б л э й к и Р у с и н. Добрый вечер.

Р у с и н. Это мистер Блэйк, наш гость из Англии. *Прошу любить и жаловать*¹.

Г о р н и ч н а я. Очень рада.

Б л э й к. Скажите, пожалуйста, какое здесь напряжение?

Г о р н и ч н а я. Двести двадцать вольт.

Б л э й к. Спасибо. Как в Англии. Ещё я хотел бы, чтобы меня завтра разбудили пораньше.

Г о р н и ч н а я. В котором часу?

Б л э й к. В семь часов.

Г о р н и ч н а я. Хорошо. Не беспокойтесь. Если вам нужно постирать или погладить, скажите мне с вечера.

Б л э й к. А где можно почистить ботинки?

Г о р н и ч н а я. Внизу работает чистильщик. Там же можно отдать в починку обувь.

Б л э й к. Спасибо. Но о ремонте обуви думать ещё рано.

Смеются. Горничная уходит.

Р у с и н. Где вы будете ужинать?

¹ *Прошу любить и жаловать* (устар.) — прошу хорошо встретить, отнестись с любовью, проявить заботу.



Б л э й к. Наверно, спущусь в ресторан. Он на первом этаже?
Р у с и н. Да, на первом. Вы можете заказать ужин и в номер, если очень устали. Ну, желаю вам хорошо отдохнуть. Я буду у вас завтра утром. Мы ходим в Кремль, а вечером — в театр.

Б л э й к. Буду очень рад. Прошлый раз мне удалось побывать лишь на улице Горького.

Р у с и н. Теперь вы увидите всё, что захотите. Наверстаете упущенное.

Б л э й к. Как вы сказали, *наверстаете упущенное*?

Р у с и н. Да, гласол *наверстать* означает восполнить упущенное, например время.

Б л э й к. Понял. Ну, раз мы уж заговорили о языке, хочу вас, Миша, спросить. Наверное, слово *пожалуйста* — самое употребительное в русском языке? Вот и горничная всё говорила *пожалуйста*.

Р у с и н. Пожалуй, это так. Это слово мы употребляем очень часто. С его помощью можно выразить удивление или возмущение (*Скажите, пожалуйста, я и не знал*), готовность оказать помощь (*Пожалуйста, я вас слушаю*), так говорим мы и в ответ на извинение (*Ничего, пожалуйста*) и, конечно, в знак благодарности (*Спасибо за помощь. — Пожалуйста*).

Б л э й к. Всё это очень интересно. Постараюсь запомнить.

Блэйк завтракает. В ресторан входит Русин.

Русин. Доброе утро, Майкл. Надеюсь, вы хорошо спали?

Блэйк. Доброе утро. Благодарю, но спал неважно. Знаете, привык к своей постели. А тут — новый город, масса впечатлений...

Русин. Майкл, вот программа на сегодня. После завтрака идём на экскурсию в Кремль, потом — свободное время. А вечером — во Дворец съездов.

Блэйк. Прекрасная программа! Но выпейте, пожалуйста, со мною чашечку кофе. Перед экскурсией *стоит*¹ подкрепиться.

Русин. Не откажусь.

Заказывает кофе с молоком и пирожное.

Русин. Сейчас должна подойти Вера, лаборантка нашей кафедры. Она будет сегодня гидом. У Веры большой опыт проведения экскурсий по Москве.

Блэйк. Прекрасно. Кстати, завтрак уже на столе. Это моя утренняя норма. Два тоста, масло, яйцо всмятку, джем и две чашки чёрного крепкого кофе.

Русин. А мы, русские, предпочитаем завтракать *поплотнее*². В любом ресторане и кафе вам предложат на завтрак блинчики, пельмени, яичницу с колбасой, сосиски и, конечно, творог, кефир, булочки, молоко, чай, кофе.

Блэйк. Да это целый обед! Миша, пока мы завтракаем, не могли бы вы немножго рассказать о себе?

Русин. А что вас интересует?

Блэйк. Да всё. Где учились, какая у вас семья, как живёте...

Русин. Думаю, что биография у меня

Д Е Н Ъ В Т О Р О Й, в о с к р е с е н ь е

Завтрак

¹ *Стоит* (разг.) — надо, следует, имеет смысл, полезно.

² *Плотный завтрак* (разг.) — обильный и сытный.

самая обыкновенная. Учился в школе, потом поступил в МГУ на филфак. Трудное это было время. Отец у меня погиб на войне в 1943 году. Приходилось утром заниматься, а вечером работать, помогать матери, сестре. Сейчас она уже замужем, а тогда училась в школе, часто болела. Одним словом, кончил университет, получил диплом преподавателя русского языка и литературы. Стал работать в школе учителем. А лет через пять пригласили в МГУ преподавать русский язык иностранным студентам. Так и возвратился в своё родное учебное заведение.

Б л э й к. Вы владеете английским языком. Где вы его изучали?

Р у с и н. Сначала в школе, потом в университете. Имел хорошую практику в языке в Индии.

Б л э й к. Вы были в Индии?

Р у с и н. Два года работал преподавателем русского языка в Делийском университете. Вы знаете, в Индии огромный интерес к русскому языку. В Делийском университете русское отделение открыто с 1946 года. И ежегодно количество людей, желающих изучать русский язык и литературу, всё растёт. Работы в университете было очень много. В свободное же время я продолжал заниматься английским языком.

Б л э й к. И результат, как я понимаю, очевиден.

Р у с и н. Но это, я полагаю, прежде всего заслуга моей учительницы, мисс Вест. В те годы большое распространение в обучении иностранным языкам получил аудиовизуальный метод, и мисс Вест широко применяла его на занятиях. Каждый день мы смотрели диафильмы, слушали магнитофонные записи и говорили, говорили... Тогда и я стал энтузиастом этого метода. Современные методы обучения русскому языку как иностранному стали темой моей диссертации.

Б л э й к. Так вы кандидат наук?

Р у с и н. Да, кандидат педагогических наук.

Б л э й к. А семья у вас большая?

Р у с и н. Нет. Жена. Преподаёт историю в школе. И дочь. Студентка университета. Надеюсь, на днях вы с ними познакомитесь. Мы вас приглашаем к себе на обед.

Б л э й к. Спасибо. Непременно приду.

Р у с и н. Вот и Вера. Знакомьтесь, пожалуйста. (*Пожимают друг другу руки.*) Я думаю, мы можем идти.

Б л э й к. Минуточку. Я только поднимусь в номер и возьму фотоаппарат.

В е р а. Советую и плащ. Во второй половине дня обещали дождь.



Кремлёвские башни

В е р а. Рассказ о Кремле лучше всего начать отсюда, с Большого Каменного моста. Посмотрите, какой чудесный вид. Внизу — Москва-река, храм Василия Блаженного, дальше — кремлёвские стены и башни, Мавзолей Владимира Ильича Ленина, Большой Кремлёвский дворец, соборы с позолоченными куполами, колокольня Ивана Великого.

Б л э й к. А как называется эта башня, на переднем плане?

В е р а. Водовзводная. Название её напоминает о том, что в XVII веке в ней была установлена водоподъёмная машина, которая забирала воду из Москвы-реки и поднимала её в резервуар, находящийся в верхнем этаже башни. Отсюда вода по свинцовым трубам поступала в царские дворцы и сады.

Р у с и н. Всего же кремлёвская стена имеет 20 башен. Пожалуйста, посмотрите.

В е р а. Из них три угловые, как эта, Водовзводная. Пять используются для проезда, а остальные — глухие. Интересно заметить, что ни одна башня не повторяет другие. В этом многообразии архитектурных форм ярко выразился талант русского народа, создателя Кремля.

Б л э й к. Я хочу записать названия главных башен.

В е р а. Пожалуйста. За Водовзводной, слева — Боровицкая, потом Оружейная, Комендантская, Троицкая. Через ворота



Москва. Кремль.